

图文典藏本

许译中国经典诗词



XU'S VERSION OF CLASSICAL CHINESE POETRY



李清照词选

许渊冲

SELECTED POEMS OF
LI QINGZHAO

图文典藏本

许译中国经典诗词

李清照词选

许渊冲

河北人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

李清照词选/(宋)李清照著;许渊冲译. —石家庄:
河北人民出版社, 2006. 12
ISBN 7-202-03765-3

I. 李… II. ①李…②许… III. 宋词-选集-英文
IV. I222.844

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 138785 号

书 名 李清照词选
丛 书 名 许译中国经典诗词
译 者 许渊冲

责任编辑 李成轩
美术编辑 吴书平
内文设计 成功图文设计工作室 + 声彩
版面编排 成功图文设计工作室 + 声彩
封面设计 颂雅风工作室/冰崇愿
责任校对 付敬华

出版发行 河北人民出版社
地址:石家庄市友谊北大街 330 号 邮编:050061
网址: <http://www.hbrmcbs.com>

印 刷 河北新华印刷一厂
开 本 787×1092 1/16
印 张 8.5
字 数 74,000
版 次 2006 年 12 月第 1 版
2006 年 12 月第 1 次印刷
印 数 1—3,000
书 号 ISBN 7-202-03765-3/I·683
定 价 19.50 元

版权所有 翻印必究

二十世纪西方推选一千年来的世界文化名人，结果当选的是英国诗人莎士比亚。莎士比亚主要是剧作家，他那时剧中的女主角都由男性扮演，可见他是男性社会的巨人。如果要在世界文化名人中推选一位女诗人呢？我想，无论是东方还是西方，很少有人能和李清照（1084～1151）相提并论的。

李清照十八岁时和太学生赵明诚结婚，夫妻志同道合，前期生活美满，成了中国古代知识分子的典范。如李清照在《金石录后序》中说：“余性偶强记，每饭罢，坐归来堂，烹茶，指堆积书史，言某事在某书某卷第几页第几行，以中否角胜负，为饮茶先后。中即举杯大笑，至茶倾覆怀中，反不得饮而起，甘心老是乡矣！”由此可见他们幸福生活一斑。

李清照的词深刻地反映了自己生活的变化，也在一定程度上反映了时代的变迁。她把少女时代的天真娇憨，少妇时代的柔情挚爱、离愁别恨，都记录在前期的词作中。到1127年她四十四岁时，金兵占领了北宋京城，李清照夫妇逃到江南，不久赵明诚病逝，李清照只好把失国之痛、丧夫之悲，都熔铸在哀怨欲绝的后期词作里。她的悲剧生活，间接体现了历史的悲剧。所以她抒发的情感，表面上看来是她个人的，实质上却具有一定的时代性和社会性。

李清照少女时代的词受到唐人的影响，如她第一次见到赵明诚时，写了一首《点绛唇》（蹴罢秋千），可能受到韩偓《偶



见》的启发。韩诗说：“秋千打困解罗裙，指点醍醐索一尊。见客入来和笑走，手搓梅子映中门。”李词结合实际说：“和羞走，倚门回首。”比韩诗更形象化，写出了脉脉含情的心态和形态，可以算是青出于蓝而胜于蓝了。又如《如梦令》（昨夜雨疏风骤），显然是在韩偓《懒起》的基础上加工写成的。韩诗前四句是：“昨夜三更雨，今朝一阵寒。海棠花在否？侧卧卷帘看。”前两句只写时间和天气，后两句也只是客观描写；而李词的“雨疏风骤”暗示了词人的担心，“绿肥红瘦”又形象化地融入了词人爱花惜春的心情。可见诗词只是小同而大异。李清照词不但在唐诗的基础上加工，而且把宋词的发展也向前推进了一步。如范仲淹在《御街行》中说：“都来此事，眉间心上，无计相回避。”读来只是客观叙事，而李清照在《一剪梅》中写道：“此情无计可消除，才下眉头，却上心头。”加了一“下”一“上”，重复两个“头”字，显得形象生动，感染力就强多了。

自然，李清照词的高峰，还是后来写失国之痛和丧夫之悲的作品。失国之痛表现在对故都的怀念中，如《蝶恋花·上巳召亲族》中说：“空梦长安，认取长安道。”又如《青玉案》中说：“买花载酒长安市，又争似家山桃李？”更表现在对家乡的留恋上，如《菩萨蛮》中说：“故乡何处是？忘了除非醉。”又如《清平乐》中说：“今年海角天涯，萧萧两鬓生华。”更是老年沦落飘泊，哀叹家山遥远了。表现丧夫之悲的顶峰，是千古绝唱《声声慢》：“寻寻觅觅，冷冷清清，凄凄惨惨戚戚。”

“梧桐更兼细雨，到黄昏，点点滴滴。”后三句的重点在一个“滴”字。滴的是梧桐秋雨，还是丧夫的血泪呢？正如李煜的“寂寞梧桐，深院锁清秋”一样，一个“锁”字，不但是梧桐树叶锁住了秋天，而且也锁住了亡国之君的身心。而在李清照词中的“黄昏细雨”中，不也可以听到雨滴梧桐肠断声么？

李清照是一个承前启后、继往开来的词人。她用口语入词，对后来的元曲产生了很大的影响。她的悲痛也不只是她个人的，而是普天下人生离死别的悲痛。例如她在《武陵春》中说：“闻说双溪春尚好，也拟泛轻舟。只恐双溪蚱蜢舟，载不动许多愁！”她写的是物是人非的哀愁，但后来《西厢记·哭宴》中莺莺和张生离别时也说：“四周山色中，一鞭残照里。遍人间烦恼填胸臆，量这般大小车儿，如何载得起！”显然就受了清照词的影响。正是千年一哭，万古同悲了。

总之，清照词的特点是：口语入词，形象生动（如《点绛唇》），富有形美（如《一剪梅》），音乐性强（如《声声慢》），景中有情（如《如梦令》）。如能译成具有意美、音美、形美的英诗，那就可以对世界文化作出贡献了。

2006年7月8日



□点绛唇 / 2

◎Tune: "Rouged Lips" / 3

□如梦令 / 4

◎Tune: "Like a Dream" / 5

□怨王孙 / 6

◎Tune: "Sympathy with the Prince" / 7

□减字木兰花 / 8

◎Tune: "Magnolia Flowers" / 9

□一剪梅 / 10

◎Tune: "A Twig of Mume Blossoms" / 11

□醉花阴 / 12

◎Tune: "Tipsy in the Shade of Flowers" / 13

□凤凰台上忆吹箫 / 14

◎Tune: "Playing Flute Recalled on Phoenix Tower" / 15

□小重山 / 16

◎Tune: "Hill on Hill" / 17

□鹧鸪天 / 18

◎Tune: "the Partridge in the Sky" / 19

□蝶恋花 / 20

◎Tune: "Butterflies in Love with Flowers" / 21

□浣溪沙 / 22

◎Tune: "Silk-washing Stream" / 23

□怨王孙 / 24

◎Tune: "Sympathy with the Prince" / 25

□浣溪沙 / 26

◎Tune: "Silk-washing Stream" / 27

□浣溪沙 / 28

◎ Tune: "Silk—washing Stream" / 29

□菩萨蛮 / 30

◎ Tune: "Buddhist Dancers" / 31

□点绛唇 / 32

◎ Tune: "Rouged Lips" / 33

□念奴娇 / 34

◎ Tune: "Charm of a Maiden Singer" / 35

□庆清朝慢 / 36

◎ Tune: "Congratulations for Clear Morning" / 37

□摊破浣溪沙 / 38

◎ Tune: "Silk—washing Stream" / 39

□蝶恋花 / 40

◎ Tune: "Butterflies in Love with Flowers" / 41

□怨王孙 / 42

◎ Tune: "Sympathy with the Prince" / 43

□蝶恋花 / 44

◎ Tune: "Butterflies in Love with Flowers" / 45

□青玉案 / 46

◎ Tune: "Green Jade Cup" / 47

□菩萨蛮 / 48

◎ Tune: "Buddhist Dancers" / 49

□鹧鸪天 / 50

◎ Tune: "The Partridge in the Sky" / 51

□渔家傲 / 52

◎ Tune: "Pride of Fishermen" / 53

☐ 临江仙 / 54

◎ Tune: "Goddess at the River" / 55

☐ 如梦令 / 56

◎ Tune: "Like a Dream" / 57

☐ 行香子 / 58

◎ Tune: "Song of Wafting Fragrance" / 59

☐ 渔家傲 / 60

◎ Tune: "Pride of Fishermen" / 61

☐ 浪淘沙 / 62

◎ Tune: "Ripples Sifting Sand" / 63

☐ 孤雁儿 / 64

◎ Tune: "A Lonely Swan" / 65

☐ 诉衷情 / 66

◎ Tune: "Telling of Innermost Feeling" / 67

☐ 清平乐 / 68

◎ Tune: "Pure, Serene Music" / 69

☐ 满庭芳 / 70

◎ Tune: "Courtyard Full of Fragrance" / 71

☐ 玉楼春 / 72

◎ Tune: "Spring in Jade Pavilion" / 73

☐ 多丽 / 74

◎ Tune: "Rich in Beauty" / 75

☐ 瑞鹧鸪 / 76

◎ Tune: "Auspicious Partridge" / 77

☐ 鹧鸪天 / 78

◎ Tune: "Partridge in the Sky" / 79

-
- ☐ 南歌子 / 80
 ⊙ Tune: "A Southern Song" / 81
☐ 添字采桑子 / 82
 ⊙ Tune: "Picking Mulberries" / 83
☐ 忆秦娥 / 84
 ⊙ Tune: "A Maiden's Dream" / 85
☐ 摊破浣溪沙 / 86
 ⊙ Tune: "Silk--washing Stream" / 87
☐ 好事近 / 88
 ⊙ Tune: "Song of Good Things" / 89
☐ 永遇乐 / 90
 ⊙ Tune: "Joy of Eternal Union" / 91
☐ 武陵春 / 92
 ⊙ Tune: "Spring in Peach Blossom Land" / 93
☐ 声声慢 / 94
 ⊙ Tune: "Slow, Slow Song" / 95
☐ 生查子 / 96
 ⊙ Tune: "Mountain Hawthorn" / 97
☐ 殢人娇 / 98
 ⊙ Tune: "Weary Beauty" / 99
☐ 临江仙 / 100
 ⊙ Tune: "Goddess at the River" / 101
☐ 青玉案 / 102
 ⊙ Tune: "Green Jade Cup" / 103
☐ 采桑子 / 104
 ⊙ Tune: "Song of Picking Mulberries" / 105

☐浣溪沙 / 106

◎ Tune: "Silk-washing Stream" / 107

☐浪淘沙 / 108

◎ Tune: "Ripples Sifting Sand" / 109

☐浣溪沙 / 110

◎ Tune: "Silk-washing Stream" / 111

☐转调满庭芳 / 112

◎ Tune: "Courtyard Full of Fragrance" / 113

☐行香子 / 114

◎ Tune: "Song of Wafting Fragrance" / 115

☐二色宫桃 / 116

◎ Tune: "Bicolor Palace Peach" / 117

☐如梦令 / 118

◎ Tune: "Like a Dream" / 119

☐菩萨蛮 / 120

◎ Tune: "Buddhist Dancers" / 121

汉英对照

李清照词选

SELECTED POEMS OF LI QINGZHAO



点绛唇

蹴罢秋千，
起来慵整纤纤手。
露浓花瘦，
薄汗轻衣透。

见有人来，
袜划金钗溜。
和羞走，
倚门回首，
却把青梅嗅。

赏析

前段第一句“蹴罢秋千”，“蹴”就是“足蹬”，这里是打完了秋千的意思。第二句“慵整纤纤手”，“慵”是慵懒的，“整”是拂和擦的动作，“纤纤手”就是十指尖尖柔嫩的双手。第三句“露浓花瘦”，既是借景写时，又是人的象征：露浓说明是早上，又可以象征下一句的“薄汗”；花瘦说明是春天，又和上一句的“纤纤手”相呼应，画出了少女的形象。

后段第一句“见有人来”，是口语入词，很像清照的口气。第二句的“袜划”可以参考李后主的“划袜步香阶”，一说是只穿袜子不穿鞋，一说是袜子落到鞋上。第三句“和羞走”说明来人很可能是她的未婚夫赵明诚。最后两句就是羞人答答的具体画像：不好意思不走，又舍不得不看明诚，只好倚门回头，假装嗅青梅。这首词是情人初见时留下的千秋佳话。

Tune: "Rouged Lips"

The lass gets off the swing, too tired to clean her hands
So fair, she stands
Like slender flower under heavy dew;
With sweat her robe's wet through.

Seeing a guest come, she feels shy;
Her stockings coming down, away she tries to fly.
Her hairpin drops;
She never stops
But to look back, Leaning against the door.
She pretends to sniff at mume blossoms once more.

SELECTED POEMS OF
LI QINGZHAO



TO A VOICE OF CLASSICAL CHINESE POETRY



如梦令

昨夜雨疏风骤，
浓睡不消残酒。
试问卷帘人，
却道海棠依旧。
知否？知否？
应是绿肥红瘦。



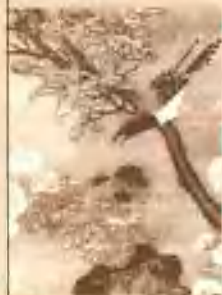
赏析

第一句“昨夜雨疏风骤”既有雨，又有风，而且是稀疏的大雨点和一阵阵的急风，对海棠花来说，破坏性自然大。这同时说明了李清照惜春爱花之情。第二句“浓睡不消残酒”是借主观的叙事来抒情。“浓睡”就是睡得很熟。为什么睡得熟？因为喝醉了酒。为什么要喝醉？因为酒可浇愁。有什么愁？是愁花落，是愁春归，是愁人去不还。一句话，是离愁。原来是新婚燕尔，丈夫赵明诚就离家了。第三句“试问卷帘人”是词人问卷帘的侍女，问什么呢？没说出来，非常含蓄。问题包含在下一句的答案中：“却道海棠依旧”。这是以答作问。第五句“知否？知否？”是以问作答，间接用两句问话来回答侍女没有提出的问题：“海棠花不还是老样子吗？”真是一波三折。最后一句是全词的高峰。绿指绿叶，红指红花，这是以色代物；肥瘦是用于人的形容词，如燕瘦环肥。这里却把花和叶拟人化，同时又用花瘦象征女词人因离愁而消瘦。花和人合而为一，分不清是春愁，是离愁，无怪乎有人说这句词“太奇”了。

Tune: "Like a Dream"

Last night the wind blew hard and rain was fine;
Sound sleep did not dispel the aftertaste of wine.
I ask the maid rolling up the screen.
"The same crab-apple tree," she says, "is seen."
"But don't you know,
O don't you know
The red should languish and the green must grow?"

SELECTED POEMS OF
LI QINGZHAO



XU'S VERSION
OF CLASSICAL CHINESE POETRY

